



Progetto finanziato
nel quadro del
Programma Giustizia
dell'Unione Europea
(2014-2020)



NBF
Notaries
Beyond Frontiers

Partners



Associate
partners



CONSEJO GENERAL
DEL NOTARIADO



CONSIGLIO NOTARILE DI MILANO



Étude de cas pratiques
franco-italiens

Studi di casi pratici
franco-italiani

Il contenuto della presentazione offre il punto di vista dell'autore sotto la sua esclusiva responsabilità. La Commissione Europea non assume nessuna responsabilità per i possibili utilizzi delle informazioni in essa contenute.

Cas n°1

Jean, citoyen français, et Lucie, italienne, se connaissent à Fontainebleau, à l'INSEAD

Ils décident de s'y marier, mais après peu de jours de lune de miel au Maroc, Jean part pour la Tunisie où il a trouvé un travail, et Lucie rentre en Italie pour faire un master à l'université Bocconi à Milan.

Caso n° 1

Jean, francese, e Lucia, italiana, si conoscono a Fontainebleau all'INSEAD.

Decidono di sposarsi lì ma, dopo pochi giorni di luna di miele in Marocco, Jean parte per la Tunisia dove ha trovato un lavoro e Lucia torna in Italia per un master alla Bocconi di Milano.

Cas n°1

L'année suivante, bien qu'ils restent dans les lieux de travail et d'étude mentionnés, ils achètent une maison et ouvrent un compte bancaire à Cannes où ils se retrouvent quand leurs engagements respectifs le permettent.

Au bout de cinq ans, ils vendent la maison de Cannes et, après avoir tous deux trouvé du travail à Milan, ils se rendent chez le notaire pour acheter une maison qu'ils veulent mettre seulement au nom de Lucie.

NBF Est-ce possible ?
Notaries
Beyond Frontiers

Caso n° 1

L'anno successivo pur restando nei rispettivi luoghi sopra indicati comprano una casa a Cannes e aprono lì un conto trovandosi lì appena riescono a coniugare i rispettivi impegni.

Passati cinque anni, vendono la casa di Cannes e dopo avere trovato un comune lavoro a Milano si presentano dal notaio per comprare una casa che vogliono intestare solo a Lucia.

Possono farlo?

Cas n°2

Laura (italienne) et Helmut (allemand), fonctionnaires du Parlement européen, se marient à Las Vegas. Après leur mariage, ils établissent leur résidence à Strasbourg et conviennent que leurs rapports patrimoniaux sont régis par le droit français, en vertu du décret 2013-488, instituant un régime matrimonial optionnel de la participation aux acquêts.

Caso n°2

Laura (italiana) e Helmut (tedesco), funzionari del Parlamento europeo, si sposano a Las Vegas e, dopo il loro matrimonio, fissano la loro residenza a Strasburgo e convengono che i loro rapporti patrimoniali tra coniugi siano regolati dalla legge francese, ai sensi del Decreto 2013-488 su regime matrimoniale opzionale della partecipazione agli acquisti.



Cas n°2

Laura achète un pied-à-terre à Spotorno, en Ligurie, et ouvre également un compte à son nom dans une banque locale.

Helmut achète un bateau à son nom, qu'il garde à Spotorno.

Laura et Helmut ne passent plus leurs vacances en Ligurie depuis quelques années, louent l'appartement à des tiers, tandis que le bateau reste inutilisé dans le hangar où il a été placé.

Caso n°2

Laura acquista un appartamento per vacanze a Spotorno e apre anche un conto corrente presso una banca locale a proprio nome. Helmut acquista una imbarcazione a proprio nome, che mantiene sempre a Spotorno.

Laura ed Helmut per un paio di anni non passano più le loro vacanze in Liguria, affittano a terzi l'appartamento, mentre l'imbarcazione rimane inutilizzata nella rimessa a cui è stata affidata.

Cas n°2

Helmut, cependant, ne paie pas les frais à la société qui s'occupe du stockage du bateau. Celle-ci agit en forme exécutive sur le compte bancaire de Laura, affirmant qu'il appartient aux deux époux en communauté de biens.

Laura s'oppose, en faisant valoir que le régime patrimonial de la famille est celui de la communauté « différée », comme il découle du choix de la loi opéré par les époux.



Caso n°2

Helmut, però, non paga i canoni e la società che cura il rimessaggio agisce esecutivamente nei confronti del conto bancario di Laura, sostenendo che esso appartiene in comunione a entrambi i coniugi.

Laura si oppone, sostenendo che il regime patrimoniale della famiglia è quello della comunione differita, come discende dalla scelta di legge effettuata dai coniugi.

Cas n°3

Chiara et Roberto, tous deux de nationalité italienne, se sont mariés en Italie, sans avoir établi de contrat de mariage, le 7 octobre 1998. Ils vivaient déjà en France avant leur mariage et y ont toujours vécu même après leur mariage. Les époux possèdent des biens (meubles et immeubles) tant en France qu'en Italie.

Caso n°3

Il 7 ottobre 1998 Chiara e Roberto, entrambi di nazionalità italiana, si sono sposati in Italia senza aver stipulato nessuna convenzione matrimoniale. Già prima del matrimonio vivevano entrambi in Francia, dove hanno continuato a vivere anche successivamente. I coniugi possiedono beni (sia mobili che immobili) in Francia e in Italia.

Cas n°3

Aujourd'hui, Chiara a le projet d'ouvrir son propre cabinet d'architecture et afin de protéger les intérêts de la famille, le couple souhaiterait être soumis au régime de la séparation de biens.

A quel régime matrimonial, les époux sont-ils soumis aujourd'hui ?

Caso n°3

Attualmente Chiara sta progettando di avviare in proprio uno studio di architetto; per cautelare gli interessi della famiglia la coppia vorrebbe adottare il regime della separazione dei beni.

A quale regime patrimoniale sono sottoposti attualmente i coniugi?

Cas n°3

- Peuvent-ils utiliser l'article 22 du règlement UE 2016/1103 du 24 juin 2016 ? En faveur de quelle loi ?
 - Chiara interroge un notaire français.
 - Roberto interroge un notaire italien.
- Un ami leur a dit qu'ils auraient dû opter, lors de la célébration de leur mariage, pour la séparation de biens directement devant l'officier d'état civil. Qu'en pensez-vous ?



Caso n°3

- Possono avvalersi dell'articolo 22 del regolamento UE 2016/1103 del 24 giugno 2016 ? Adottando quale legge?
 - Chiara consulta un notaio francese.
 - Roberto consulta un notaio italiano.
- Un amico li informa che al momento della celebrazione del matrimonio avrebbero dovuto optare per la separazione dei beni direttamente dinnanzi all'ufficiale di stato civile. Che cosa ne pensate?

Cas n°4:

Alain de nationalité française, et Flora de nationalité italienne, sont en concubinage. Ils vivent en France. Ils envisagent de se marier en août 2020. De façon à anticiper toute contestation dans le futur, ils souhaitent signer un contrat de mariage avant leur union.

La famille de Flora aimerait que les célébrations civile et religieuse soient célébrées à Milan. Les futurs époux viennent vous consulter pour vous poser les questions suivantes :

Caso n°4

Alain -di nazionalità francese- e Flora -di nazionalità italiana- sono conviventi. Vivono in Francia e progettano di sposarsi nell'agosto 2020. Per evitare qualsiasi futura controversia vorrebbero stipulare una convenzione matrimoniale prima del matrimonio.

La famiglia di Flora vorrebbe che le cerimonie civile e religiosa fossero celebrate a Milano. I futuri sposi vi consultano per porvi le seguenti domande:

Cas n°4

1/ Signer un contrat en France alors que le mariage va être célébré en Italie est-il possible ?

2/ Quelles sont les complications qui peuvent découler de cette situation (traduction, reconnaissance du contrat français par la juridiction italienne en cas de divorce, etc...)

Caso n°4

1/ È possibile stipulare una convenzione in Francia se il matrimonio sarà celebrato in Italia?

2/ Quali complicazioni potrebbero derivare da questa situazione (traduzione, riconoscimento della convenzione francese da parte dell'autorità giurisdizionale italiana in caso di divorzio, ecc.)?

Cas n°4

3/ Est-il possible de désigner la loi française applicable ? A quelles matières s'appliquera cette loi ?

4/ Est-il possible dans le contrat de désigner d'ores et déjà la juridiction française comme compétente pour traiter du divorce en cas de séparation ?

5/ Peut-on dans le contrat prévoir une prestation compensatoire et fixer la pension alimentaire en cas de divorce ?

Caso n°4

3/ È possibile optare per il diritto francese? Quali sono i relativi ambiti di applicazione?

4/ Nella convenzione è possibile optare subito per la competenza della giurisdizione francese nella definizione dei termini del divorzio in caso di separazione?

5/ La convenzione può prevedere un assegno di mantenimento e fissare l'assegno alimentare in caso di divorzio?